

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Κυριακή Θ' Λουκά
23 Νοεμβρίου 2025

Απόστολος - ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ Β' 14-22

Αδελφοί, Χριστός ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ· ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι

Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ Β' 16 - 20

Αδελφοί, ὁ Χριστὸς πραγματικά ἐστὶν γιὰ μας ἡ εἰρήνη. Αὐτὸς ἔκανε τοὺς δύο ἀντιμαχόμενους κόσμους ἓνα λαὸ καὶ γκρέμισε μετὰ τοῦ σταυρικοῦ τοῦ θανάτου ὅτι σαν τεῖχος τοὺς χωρίζε καὶ προκαλοῦσε ἐχθρὰ μεταξύ τους. Κατήργησε δηλαδὴ τὸν ἰουδαϊκὸ νόμο τῶν ἐντολῶν καὶ τῶν διατάξεων, γιὰ νὰ δημιουργήσῃ μετὰ τοῦ ἔργου τοῦ ἀπὸ τὰ δύο ἐχθρικά μέρη, ἀπὸ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς ἐθνικοὺς, μία νέα ἀνθρωπότητα, φέροντας τὴν εἰρήνην. Κι ἀφοῦ θανάτωσε μετὰ τοῦ σταυροῦ τοὺς ἐχθρὰ, ἔνωσε τοὺς δύο πρώην ἐχθροὺς σὲ ἓνα σῶμα καὶ τοὺς συμφιλίωσε μετὰ τοῦ Θεοῦ. Ἔτσι, ὁ Χριστὸς ἦρθε καὶ ἔφερε τὸ χαρμόσυνο μήνυμα τῆς εἰρήνης σ' ἐσὰς τοὺς ἐθνικοὺς, ποὺ ἤσασταν μακριὰ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ σ' ἐσὰς τοὺς Ἰουδαίους, ποὺ ἤσασταν κοντὰ του. Πραγματικά δια τοῦ Χριστοῦ μποροῦμε μ' ἓνα πνεῦμα καὶ οἱ δύο, ἐθνικοὶ καὶ Ἰουδαῖοι, νὰ πλησιάσουμε τὸν Πατέρα. Δὲν εἰστέ, λοιπόν, πια ξένοι καὶ χωρὶς δικαιώματα, ἀλλὰ ἀνήκετε στὸ λαὸ τοῦ Θεοῦ, στὴν οἰκογένεια τοῦ Θεοῦ. Προστεθήκατε καὶ εσεῖς στὸ οἰκοδόμημα ποὺ ἔχει θεμέλιο τοὺς ἀποστόλους καὶ τοὺς προφῆτες καὶ ἀκρογωνιαῖο λίθος αὐτὸν τὸν ἴδιο τὸ Χριστό. Μ' αὐτὸν ολόκληρο τὸ οἰκοδόμημα δένεται καὶ μεγαλώνει, ὥστε νὰ γίνῃ ναὸς ἅγιος γιὰ τὸν Κύριο. Ὁ Κύριος οἰκοδομεῖ καὶ ἐσὰς μαζί με τοὺς ἄλλους, γιὰ νὰ γίνετε πνευματικὴ κατοικία τοῦ Θεοῦ.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΙΒ' 16-21

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΙΒ' 16-21

Εἶπε ὁ Κύριος αὐτὴ τὴν παραβολήν: «Κάποιου πλούσιου ἀνθρώπου τὰ χωράφια ἔδωσαν ἀφθονή σοδειά. Τότε ἐκεῖνος σκεφτόταν καὶ ἔλεγε: «τι νὰ κάνω; Δὲν ἔχω μέρος νὰ συγκεντρώσω τὰ γεννήματά μου! Ἀλλὰ νὰ τι θὰ κάνω», εἶπε. «Θὰ γκρεμίσω τὶς ἀποθήκες μου καὶ θὰ χτίσω μεγαλύτερες γιὰ νὰ συγκεντρώσω ἐκεῖ ὅλη τὴ σοδειά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Μετὰ θὰ πω στὸν εαυτό μου: «τώρα ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ, ποὺ ἀρκοῦν γιὰ χρόνια πολλά· ξεκουράσου, τρώγε, πίνε, διασκέδαζε». Τότε τοῦ εἶπε ὁ Θεός: «ἀνόητε. Αὐτὴ τὴ νύχτα θὰ παραδώσεις τὴ ζωὴ σου. Αὐτά, λοιπόν, ποὺ ετοίμασες σε ποῖον θὰ ἀνήκουν;» Αὐτά, λοιπόν, παθαίνει ὅποιος μαζεύει πρόσκαιρους θησαυροὺς καὶ δὲν πλουτίζει τὸν εαυτό του με ὅ,τι θέλει ὁ Θεός. Αφοῦ τα εἶπε ὅλα αὐτά, πρόσθεσε με ἔμφραση: «Ὅποιος ἔχει αὐτιά γιὰ ν' ἀκούει ας τα ἀκούει».

23 Νοεμβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης